

功能对等理论视角下的保罗·怀特《菜根谭》 英译本词汇翻译简析

赵一帆¹ 苏仕喆²

1. 长春师范大学, 中国·吉林 长春 130032;

2. 吉林省委党校, 中国·吉林 长春 130000

【摘要】 本文将重点聚焦在词汇层面上利用奈达的功能对等理论, 结合译本中的实例分析《菜根谭》的保罗·怀特英译本在词汇层面的效果。通过案例分析后, 本文认为与文化相关文本在翻译中应适度使用归化策略, 以使目的语读者更好地理解译本。

【关键词】 《菜根谭》; 功能对等理论; 词汇; 表达性文本

Analysis on the Paul White's English Translation of *Pony of the Greengrocery* under the Perspective of Functional Equivalence Theory

Zhao Yifan¹, Su Shizhe²

1. Changchun Normal University, Jilin Province, Changchun, 130032.

2. The Party School of the CPC Jilin Committee, Jilin Province, Changchun, 130000

[Abstract] This paper mainly focus on the application of functional equivalence theory on the vocabulary level in *Pond of the Greengrocery* translated by Paul White. After analyzing the examples the translation of the source text need to be translated under the naturalization which can be easy for readers of the target language to understand.

[Key words] *Pond of the Greengrocery*; Functional Equivalence Theory; Vocabulary

1 相关文献综述

近年来, 随着中华优秀传统文化在海外影响力的扩大, 中国古典文学的英译本在全球范围内广为盛行。本文就《菜根谭》翻译相关方面对现有国内外文献进行了梳理, 发现目前学术界对《菜根谭》的英译本分析资料数量相当有限, 其中关于保罗·怀特的译本论述占据绝大部分比重。在现有文献中, 学者多运用其他理论分析源语和目的语文化, 进而对译者和译文的时代背景与文学价值进行深入剖析, 仅有部分文献提及功能对等理论。郭著章(2005)系统论述了《菜根谭》的两种英译本, 并对保罗的译本在语义凝练层面和语域理论层面分别做出了评价, 文中提及奈达在翻译所涉及的文化层面论述, 即译本在对其语言文字进行语义翻译的同时, 还应考虑其内容本身的文化内涵。在《菜根谭》的译本分析中, 常见的方法是从文化负载词角度进行分析, 例如许荣丹和王勇(2020)运用了纽马克的文化负载词理论, 分析译者保罗在译本中对文化负载词的处理, 并在文化负载词的分类层面涉及了奈达的文化分支概念。目前并无专门运用奈达的功能对等理论对保罗译本进行分析的文献, 可见国内对于《菜根谭》英译本功能性的论著存在着一定程度的缺失, 而《菜根谭》的文本所具有的功能属性也被学界所忽略。

2 功能对等视角下的译例简析

奈达认为, 文化翻译是“改变信息内容, 以在某种程度上符合接受文化的翻译”(Nida, 1969), 有鉴于此, 奈达实际上支持对跨文化文本进行归化处理, 从而更好地在功能上达到对等, 为不同的译文服务对象跨越文化隔阂起到辅助作用。

《菜根谭》为文化性文本, 且其中对中国传统的文化意象描写较多, 因此在跨文化翻译中应该采取异化策略还是归化策略是译

者所需做出选择的。归化是使译文更适应于目标语的语境, 从而更有助于译本的读者对译本内容的深刻理解; 异化是在译文中保留源语的某些原有特性, 从而使译本的读者能够对源语文化有一定的了解。许建平和张荣曦(2002)认为, 外国读者对中国及其语言文化的接受能力不足, 提出跨文化翻译的英译汉应以归化手段为主, 适当采用异化手段为辅。因此在跨文化文本翻译过程中, 归化应作为主要的翻译策略。保罗·怀特在其译本中也大量使用了归化策略, 下见一例

原文: 衮衣玉食者, 甘婢膝奴颜

保罗·怀特译: Those, on other hand, who set great store by garments and tasty fare tend to be servile flatterers and willing slaves.

这句话中包含在中国文化中常有的意象“玉”。在中文的语境下, 玉的出现通常与富贵奢华、温润平和以及较高的道德修养等有关, 而在翻译这种对西方人较显陌生的意象时, 选择异化还是归化便成为了译者所面对的关键问题。在本例句中保罗·怀特采取了归化的翻译方法, 即不对“玉”这个意象进行直译处理, 而将“玉”所代表的内在意义和引申含义用简单的词汇加以生动灵活的阐释, 进而使译本读者对此处句意的理解更为顺畅。这是一例典型的符合奈达的改变源文本信息内容从而对之归化处理的例子, 对“玉食”的处理译者使用了 *tasty fare* 这样简单易懂的短语处理, 更易于跨越不同文化之间的隔阂。

中国文言文古籍中经常会出现数字, 然而数字在文言文中有时为实指, 有时则为虚指, 而如何分辨数字的实指和虚指则是译者应该留心的。当数字为虚指时, 译者的处理方式也可用功能对等理论进行分析。下见一例

原文：径路窄处，留一步与人行。滋味浓的，减三分让人尝。

保罗·怀特译：On a narrow path, step aside one pace so that others may pass. When treated to fine food, offer some of it to your fellow diners.

这一句中出现了两个数词搭配“留一步”和“减三分”，显然在处理这两个词汇时，需要仔细分清其为实指还是虚指。根据生活经验可知，在窄处后退一步空间是可以供人通过的，因此译者认为在“留一步”处的数字可理解为实指，从而在此处将之译为 *step aside one pace*。而翻译“减三分”这句时，则涉及到了不可量化的抽象概念，数字虚指在中文文本中较为常见，但由于中文在形容抽象事物上具有独特的量化性，在译成英文时往往无法直译。因此译者在此抛弃了直译，而译为 *offer some of it* 这种灵活巧妙的翻译形式，抛弃了数字具体化的禁锢，使译文的结构更能够为目标语读者所接受。鉴于该文译者为目标语使用者，因此在处理成目标语时会更具优势，而若能够理解中文中数词的泛指用法，则可更好地理解源文本，从而做出更加得当的处理。这要求译者不仅能够熟练掌握两种语言，更应该理解两种语言中常用的语言现象，进而选择合适的翻译策略，以较好地达到原文本的功能性。

由于佛教文化对中国有着巨大影响，中文里对于佛教词的使用较为普遍，且佛教在中国经历数千年的演变，与之相关词汇的含义已为大众所熟知，甚至众多文章的写作者本身便是佛教徒。《菜根谭》的作者本身便潜心礼佛，因此文中多会出现佛教用语以表达其心境。而西方世界受到佛教影响较为轻微，因此在涉及佛教词汇时，如何对其进行处理，使得目标语使用人群能够更好地理解源文本也是中国古文献翻译者所需解决的问题。下见一例

原文：家庭有个真佛，日用有种真道

保罗·怀特译：Real faith and genuine rules of conduct can be found in the home and in everyday's life.

该文中对于“真道”的处理较为直接，译为了 *genuine rules*，而对于“真佛”的处理，译者在其中使用了 *real faith* 进行了异化处理。对西方读者而言，解释佛祖的含义和佛教对原作者日常生活中的意义，对实现该段落的功能性毫无帮助，若译者对东方文化的理解较为欠缺，甚至会平添不必要的新困扰，这是不便于读者理解的。因此译者在翻译过程中结合了原作者后半生潜心修佛的经历，将原作者的视角转入译文，翻译成了 *true faith*。这种翻译不仅在译文上代入了原作者的视角，并且还利用自己对“佛祖”这一意象的处理使得译文跨越了不同文化、不同宗教之间的界限，实现了完备的功能性。奈达曾经在著作中提到“要真正出色地做好翻译，掌握两种文化比掌握两种语言更重要，因为词语只有在特定的文化语境中才有意义”(Nida. 1993)。根据奈达的理论，只要在跨文化语境中对众多源语词语进行翻译，都应该寻找目标语中文化功能与之对等的词汇，这样才能够做好文本翻译，使译文在译入语的语境中流畅而又不失功能性，真正实现为译文使用者服务的翻译根本目的。

中文中的文化意象不仅可以指代抽象的人格品性，有时也会以小见大地指代意义更加宽泛的名词概念，这种凝练的表达方式在文本翻译中应注意理解其引申义，从而进行合理化的处理，

下见一例

原文：居轩冕之中，不可无山林的气味，处林泉之下，需要怀廊庙的经纶

保罗·怀特译：The great officers of the court must foster in themselves a bit of the mindset of the hermit who lives in the mountains and forests. At the same time, the recluse must never abandon the ambition and ability to serve his country.

在本例句之中，有两个重要词汇“轩冕”和“林泉”，这是中文典型的代指现象，其含义并非限于其表面含义，而是隐藏着有待读者发掘理解的引申义。上述二词真正的含义为“官员”和“隐士”，译者对此处的处理可谓对源文本的内在含义、使用功能乃至中文的语言现象均做出极其准确的理解，进而在译文中体现了他对于中文中此种现象的理解，乃至对整个中国文化的理解。若对中国文化的理解欠缺，则非中文母语的译者很可能会处理不当，甚至因望文生义而造成导致目标语读者无法理解的情况。因此，对源语国家文化和译入语国家文化的了解，是一个译者应该具备的基本素质。

3 结论

在上述所采用例句中，为了达到译文与原文功能对等的效果，保罗·怀特在众多的译文中均作出了一定程度的归化处理，例如将指代词具体化，寻求含义对等，甚至通过改变源文本来达到文化上的等效性，进而实现功能对等的目标。这为译者的文化素养提出了更高的要求，仅仅熟悉源语和目标语是远远不够的，应该对源语文化和目标语文化具有更深层次的研究与理解，否则译文轻则生硬晦涩，重则会与原文含义严重不符，彻底违背功能对等原则。奈达曾提出对翻译错误严重程度的判定标准，认为“翻译中最严重的错误不是因为词汇表达不够造成的，而是因为错误的文化假设使然”(Nida. 1998)。若译者对源语和译入语文化没有足够的了解，那么由归化所引出的功能对等便是无从谈起的。笔者也希望借此能够对汉译英翻译工作者们产生一定的启发作用，提倡在文化角度灵活理解和利用奈达的功能对等原则，从而更好地弘扬中华传统文化，为我国的文化输出贡献自己的一份力量。

参考文献：

- [1] Nida E A. *Language, Culture and Translating-Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993
- [2] Nida E A. *Language, Culture and Translation* [J]. *Journal of Foreign Language* (1). 1998: 29-33
- [3] Nida E A. "Science of Translation" *Language Structure and Translation* [M]. Stanford, Ed. DIL AS. 1969
- [4] 杨司贵. 语用翻译观 奈达翻译思想再研究 [M]. 成都: 四川大学出版社, 2016.
- [5] 郭著章. 谈《菜根谭》及其两种英译本 [J]. *外语与外语教学*, 2005 (12): 52-55.
- [6] 许荣丹, 王勇. 典籍英译中文化负载词翻译的难点和对策-以保罗·怀特所译《菜根谭》为例 [J]. *考试与评价* (大学英语教研版), 2020 (02): 58-61.